

Zeitschrift:	L'ami du patois : trimestriel romand
Band:	6 (1978)
Heft:	3
Artikel:	A l'atuita dao patoi à Etsallein = A l'écoute du patois vaudois à la Fête du blé et du pain à Echallens : traduction en français
Autor:	F.D.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-238313

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

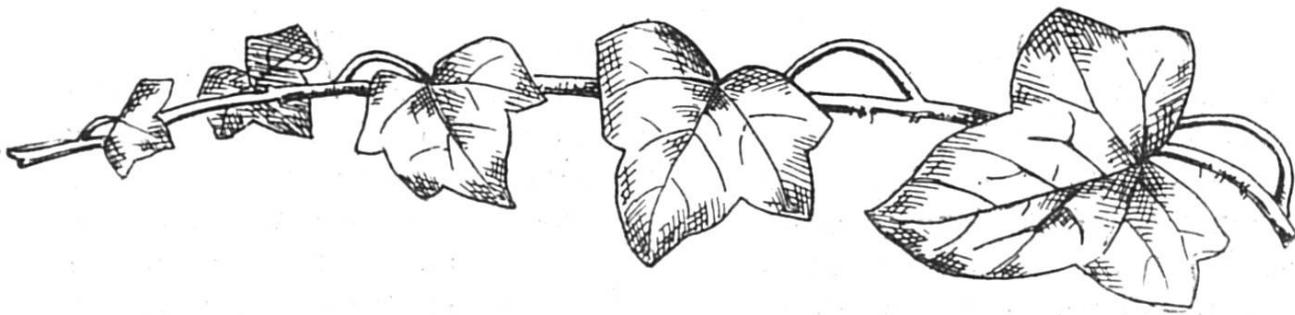
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A L'ATUITA DAO PATOI

à ETSALLEIN.

Sti deveindro 21 de juillet 1978, lo grand pâilo dâo tsati d'Etsallein l'ètai plyein à tsavon po la veillâ yô ètai preseintâ pè Damusalla Charlotta Bossy, de Payerne, lo film que l'a li-mîma rèalisâ avoué 'na pacheince que lâi fâ honneu : "Dâo laborâdzo âo pan, la vyâ d'on gran de blyâ" que l'allâve destra avoué la "Fîta dâo Blyâ et dâo Pan" d'Etsallein.

Quauque meimbro de "L'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et de l'Amicâla dâi patoisan de Savegny-Forl' et einveron, ein costume vaudois, l'ant tsantâ lè vîlye tsanson : "La tsanson dâo blyâ que lévè", "Lè lyènnaose" et pu "Colin". Jean Dzelièron l'a tsantâ, ein èclièteint avoué s'u ècoudjâ : "La tsanson dâo tserroton" et adan Jules Reymond l'a tsantâ : "Losena". Onna petioûta pîce de théâtro ein patoi, de Jules Décosterd : "Babelyâdzo à la pinta, toù Retsâ", l'a ètâ djuviâ pè lo pintié, lo syndico, on municipau et lo tsaponè.

Pu onna tenâblya de patoisan, que meint à Savegny âo bin à Forl, l'a ètâ preseintâie, mâ l'ètañon bocon à l'ètrai su la scéna. Quand l'è qu'on fâ clliâo senâblya, l'è la moûda de preindre, su la fin de la reincontra, lo "petit goutâ" avoué dâi bonbenisse, mâ, posta veillâ, lè Dame l'avant préparâ dâi plyatalâie de brecî, de merveille et cousse-dame et pu, de bî savañ, on verro de vin, que

Traduction en français

A L'ECOUTE DU PATOIS VAUDOIS

A LA FETE DU BLE ET DU PAIN

A ECHALLENS.

Ce vendredi 21 juillet 1978, en soirée à 20.30 h., la grande salle du château d'Echallens était comble pour la présentation, par Mlle Charlotte Bossy, de Payerne, du film qu'elle a réalisé, avec une patience infinie : "Du labourage au pain, la vie d'un grain de blé", dont le sujet était de circonstance avec la "Fête du Blé et du Pain".

Puis quelques membres de "L'Association vaudoise des Amis du patois et de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forl et environs, formant un groupe mixte, en costume vaudois, ont exécuté quelques chants en patois en rapport avec le sujet de la Fête: "La chanson du blé qui lève", "Les glaneuses" et "Colin". Jean Gilliéron a chanté de manière très expressive : "La chanson du charretier" et Jules Reymond : "Lausanne", tout cela en patois. Une saynète, en patois du Jorat, de Jules Décosterd : "Babillage à la pinte, chez Richard", était jouée par le peintre, le syndic, un municipal et le charpentier.

Une assemblée de patoisants (tenâblya), en patois, un peu à l'étroit sur la scène, a été représentée, dans la mesure du possible, comme cela se passe, à Savigny ou à Forl. Lors de ces assemblées, il est coutume de faire, vers la

cein fasâi bisquâ lè dzein qu'atintâvant
dein lo grand pâilo.

Lo presideint Alfred Noverraz l'a âovè
la tenâblyya ein sohîteint la binveniâita
à l'asseimblyâie pu l'a balyâ la parola
âo segrètero po la lectoûra dâo verba
de la derrâire tenâblyya. Et aprî l'a lo
plyésî de fère à savâi que noûtron Pre-
sideint d'Honneu, Frédi Rodze, de Fo-
rî, l'è eintrâ, lo dzo dèvant, dein sa 88e
annâie ; lo presideint l'a bin félicitâ et
bâi a de sà meillâo voeu de santâ et
conservachon, et pu noûtron bossî
Dzâquie Delessert lâi a de ou galé com-
plimeint eint lâi offreint onna me-
gnoûna croubelye avouè quauque bo-
tolye de Lavaux. Noûtron ami Frédi,
tant sâi poû èmochonnâ, l'a bin rema-
châ po sta galése atteinchon, pu l'a z'u
la parola po lyère la balle histoire que
l'a ècrite : "Lo pan", que l'è on sou-
dzet que cougnâi bin, dâo momeint
que l'è limîmo payîsan. Fote lè dzein
qu'ant vesitâ l'Esposechon d'Etsallein
l'ant pu vère, et lyère, se possibyo, sti
l'écrit interesseint, apèdzî contro la pa-
letta consacrâie âo patoi, que Monsu
Paul Burnet, presideint dâi patoisan
remand, l'avâi savammeint preseintâie.
La tenâblyya l'a continuâ pè dâi tsant,
dâi poësî et d'autrè producchon ein
patoi que sarant trâo grante à ènumèrâ
et pu la tenâblyal'a ètâ cllioûssa pè lo
tsant : "La prèyîra patriotiqua", que
l'è la coutoûma de tsantâ aprî tote lè
tenâblye.

On grand maci à tî lè meimbro et ami
qu'ant preparâ avoué assiduitâ et con-
vicchon sta veillâ d'Etsallein à l'atiûta
dâo patoi vaudoï dâo Dzorat.

F.9.

fin de la séance, le "petit-goûter" ;
pour l'occasion présente, nos Dames
membres avaient préparé des plats de
bracelets, de merveilles et cuisses-dam-
es, tout cela fort appétissant, accom-
pagné, évidemment, d'un verre de vin,
si bien que les spectateurs en avaient
l'eau à la bouche.

Le président Alfred Noverraz ayant
ouvert la séance, souhaite la bienvenue
à l'assistance et donne la parole au se-
crétaire pour la lecture du procès-ver-
bal de la dernière assemblée. Ensuite, il
a le plaisir d'annoncer que notre "Pré-
sident d'Honneur", Frédéric Rouge, de
Forel, est entré, le jour précédent, dans
sa 88e année; le président le félicite
chaleureusement en lui présentant ses
meilleurs voeux, puis le caissier Jac-
ques Delessert, en lui adressant un gen-
til compliment, lui remet une mignon-
ne corbeille contenant quelques bou-
teilles de Lavaux. Notre ami Frédi,
quelque peu ému, remercie de cette
aimable attention, puis la parole lui est
donnée pour lire la belle histoire qu'il
a écrite : "Le pain", sujet très fouillé,
qu'il connaît bien, étant lui-même agri-
culteur ; toutes les personnes qui ont
visité l'Exposition à Echallens ont pu
voir, et lire si possible, ce texte intéres-
sant, écrit de la main de l'auteur, appli-
qué sur le panneau consacré au patois,
que M. Paul Burnet, président des pa-
toisants romands, a si savamment pré-
senté.

La séance s'est poursuivie par diverses
productions, chansons, poésies et pro-
ses, trop longues à énumérer, puis elle a
été close par "La prière patriotique",
qu'il est de tradition de chanter après
chaque tenâblye.

Un merci tout particulier à tous les
membres et amis qui ont préparé, et
se sont dévoués avec conviction et as-
siduité pour cette veillée d'Echallens
"A l'écoute du patois vaudois".